

TEXTOS Y TRADUCCIONES

KOMM, JESU, KOMM BWV 229

Komm, Jesu, komm, *Ven, Jesús, ven,*
mein Leib *mi cuerpo*
ist müde, *está fatigado,*
die Kraft *las fuerzas*
verschwindt *me faltan*
je mehr und mehr, *cada vez más,*
ich sehne mich *y suspiro por ti,*
Nach deinem Friede; *por tu paz;*
Der saure Weg *¡el duro camino*
wird mir zu schwer! *me es difícil!*
Komm, *Ven,*
ich will mich dir ergeben; *quiero entregarme a ti;*
Du bist der rechte Weg, *Tú eres el camino recto,*
die Wahrheit *la verdad*
und das Leben. *y la vida.*

ARIA

Drum schließ ich mich *En tus manos*
in deine Hände *me pongo*
Und sage, Welt, *y digo: ¡Mundo,*
zu guter Nacht! *buenas noches!*
Eilt gleich *Mi vida*
mein Lebenslauf *se apresura*
zu Ende, *a su final*
y mi espíritu *está preparado.*
Ist doch der Geist *Hacia su creador*
wohl angebracht. *se elevará,*
Er soll bei *pues Jesús es siempre la*
seinem Schöpfer schweben, *verdadera vía*
Weil Jesus ist und bleibt *hacia la vida.*
Der wahre Weg
zum Leben.

THE WAYS OF ZION DO MOURN HWV 269

2 THE WAYS OF ZION DO MOURN, *Los caminos de Sión están de*
and she is in bitterness. All her *luto, y ella está en amargura.*
people sigh and hang down *Todo su pueblo suspira y baja*
their heads to the ground. *la cabeza hasta el suelo.*

3 HOW ARE THE MIGHTY FALL'N? *¿Cómo han caído los podero-*
She that was great among the *sos? ¡La que fue grande entre*
nations and princess *las naciones y princesa*
of the provinces! *de las provincias!*

4 SHE PUT ON RIGHTEOUSNESS *Se vistió de justicia*
and it clothed her; her judg- *y ésta la vistió; su juicio era*
ment was a robe and a diadem. *un manto y una diadema.*

5 WHEN THE EAR HEARD HER, *Cuando el oído la oyó,*
then it blessed her, *entonces la bendijo,*
and when the eye saw her, *y el ojo cuando la vio,*
it gave witness of her. *dio testimonio de ella.*

6 HOW ARE THE MIGHTY FALL'N? *¿Cómo han caído los podero-*
She that was great among the *sos? ¡La que fue grande entre*
nations and princess *las naciones y princesa*
of the provinces! *de las provincias!*

7 SHE DELIVERED THE POOR *Ella libró al pobre que lloraba,*
that cried, the fatherless and *al huérfano y al que no tenía*
him that had none to help *quien le ayudara.*
him. Kindness, meekness, and *La bondad, la mansedumbre y*
comfort were her tongue; *el consuelo fueron su lengua;*
if there was any virtue, and *si había alguna virtud y si*
if there was any praise, she *había algún elogio, pensaba*
thought on those things. *en esas cosas.*

8 HOW ARE THE MIGHTY FALL'N? *¿Cómo han caído los podero-*
She that was great among the *sos? ¡La que fue grande entre*
nations and princess *las naciones y princesa*
of the provinces! *de las provincias!*

9 THE RIGHTEOUS SHALL BE *Los justos serán tenidos en*
had in everlasting remem- *memoria eterna*
brance and the wise will *y los sabios brillarán*
shine as the brightness of the *como el resplandor*
firmament. *del firmamento.*

10 THEIR BODIES ARE *En paz son sepultados sus*
BURIED IN PEACE; *cuerpos; pero su nombre vive*
but their name liveth evermore. *para siempre.*

11 THE PEOPLE WILL TELL *El pueblo hablará*
of their wisdom *de su sabiduría y la*
and the congregation will *congregación mostrará sus*
shew forth their praise. *alabanzas.*

Their reward also is with the *Su recompensa también está*
Lord and the care of them is *con el Señor y el cuidado de*
with the Most High. *ellos está con el Altísimo.*

12 THEY SHALL RECEIVE A *Recibirán*
GLORIOUS KINGDOM *un reino glorioso*
and a beautiful crown *y una hermosa corona*
from the Lord's hand. *de la mano del Señor.*

13 THE MERCIFUL GOODNESS *La bondad misericordiosa*
OF THE LORD *del Señor permanece para*
endureth for ever on them that *siempre sobre los*
fear him and his righteousness *que le temen, y su justicia*
on children's children. *sobre los hijos de los hijos.*

SOPRANOS I · Mirentxu García Garmendia,

Mamen García Lazo, Carmen Elena

Martínez Ortega, Estrella Oporto Navajas,

Lola Rivera García, Blanca Romero

Ávalos · SOPRANOS II · Maripepa González

Vilchez, Carmen Monge Domínguez,

Manuela Rivera García, Beatriz Sánchez

Fernández · ALTOS I · Mar Elena Pérez,

Helena González Valero, Ana María

Martínez García, M^a Regla Montes

Rodríguez, Gracia Romero Martín, Anke

Windel · ALTOS II · Soledad Casals Lopez-

Caballero, Elena García Gómez, María José

Espinosa Morán, M^a José Meana Cubero

TENORES I · Víctor Manuel Expósito

Pachón, Finbarr González O´Sullivan,

Diego Vargas Peña · TENORES II · Filiberto

Fele, Alfonso León Navarro · BAJOS I ·

Juan Antonio Cabezas Garrido, Manuel

Domingo Espinosa Rodríguez, Luis Miguel

Millán Polo, Benito Sánchez Moreno ·

BAJOS II · José Manuel Calderón Miranda,

Camilo Díaz Parejo, Enrique Martínez

Estévez, Francisco Moreno Moreno.

LUTO BARROCO HÄNDEL BACH

SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

JUAN IGNACIO RODRIGO HERRERA

El motete tiene su origen en la Edad Media y ha sido uno de los géneros musicales donde la polifonía religiosa ha encontrado su mayor esplendor. Así durante el Renacimiento, compositores como Palestrina, Guerrero o Victoria lo llevaron a un alto grado de complejidad polifónica aplicando técnicas como la imitación o la homofonía. Durante el Barroco jugó un papel destacado en la liturgia, y solían interpretarse al principio de la misa a modo de introito o durante la comunión. Era habitual que, aunque su escritura era para voces, estas fueran dobladas (e incluso a veces sustituidas) con instrumentos de cuerda o viento y acompañados por el órgano, lo que era conocido como tocar colla parte. Kimberger (discípulo de Bach) nos cuenta que nunca se interpretaba la polifonía sin apoyo de los instrumentos. De los seis motetes atribuidos a Bach sólo uno (*Der Geist hilft unser Schwachheit auf*, BWV 226) conserva una versión instrumental con un coro conformado por un cuarteto de cuerda y un segundo coro de viento madera (tres oboes y fagot), mas un bajo cifrado. Su motete *Komm, Jesu, Komm* BWV 229, nos ha llegado a través de copias con discrepancias ya que no se conserva el manuscrito original. Tampoco sabemos la fecha exacta de su composición (entre el año 1723 y 1734) ni su uso, pero los musicólogos especialistas en el maestro de Leipzig coinciden en su carácter de motete fúnebre. El texto no es litúrgico; Bach elige dos de las once estrofas (la primera y la última) de un himno de Paul Thymich que compuso en 1684 por el fallecimiento del rector de la Escuela de Santo Tomás. La primera parte del motete consta de distintas secciones con material melódico diferenciados, acordes a la forma motetística del momento. Se establece un diálogo entre los dos coros spezzati

(a cuatro voces mixtas cada uno de ellos) a la manera del estilo veneciano. La última parte del motete es designada como aria, pero está tratada como un coral a cuatro voces. A pesar de la temática fúnebre, no es un motete trágico ya que la muerte se nos presenta como un momento de paz y vida tras el cansancio del cuerpo que es despedido con las palabras dar al mundo las buenas noches, al igual que hará con sus pasiones.

La muerte de la reina Carolina de Ansbach (esposa del rey Jorge II de Inglaterra) se produce el 20 de noviembre de 1737, tras un mes de agonía debido a una oclusión intestinal provocada por una hernia (producida en alguno de sus ocho embarazos); Había sido amiga y mecenas de Händel durante más de treinta años. El maestro de Halle compuso el Anthem (himno) *The Ways of Zion do Mourn*, HWV 264 (completado en menos de una semana, el 12 de diciembre) y se interpretó en la Abadía de Westminster el 17 de diciembre por un coro de 80 voces y 100 instrumentistas. El texto fue elegido por el subdecano de la Abadía de Westminster, Edward Willes, y está extraído del Antiguo Testamento (Sapienciales: Job, Eclesiastés, Sabiduría; proféticos: Lamentaciones, Daniel; históricos: Samuel; Nuevo Testamento: Filipenses).

El carácter del himno es apropiadamente sombrío y en su mayoría está basado en melodías corales de la tradición luterana y otras citas a maestros alemanes.

La obra comienza con la *Symphony* a modo de marcha fúnebre (que nos recuerda a una lenta pavana que refleja los pasos hacia la Jerusalén Celestial). Este número lo reelaboró para la obertura de su oratorio *Israel en Egipto*, HWV 54. Tras ella el himno continúa con una lenta fuga cuyo tema tomará Mozart para el introitus de su *Réquiem*. Los siguientes números alternan coros



homofónicos y fugas, que de manera metafórica cantan a la magnificencia de la difunta Reina (resaltando sus cualidades por las cuales fue querida entre su pueblo: la sabiduría, su bondad...) o se lamenta por su pérdida. Un *anthem* poco conocido e interpretado que sin embarco es un pequeño compendio de toda la música handeliana, recordándonos a un pequeño oratorio.

Dos genios alemanes y música para las exequias son los nexos de unión sobre las que se articula el repertorio de este concierto.

JUAN IGNACIO RODRIGO HERRERA es Licenciado en Historia y Ciencias de la Música, y licenciado en Historia del Arte por la Universidad de Granada. Actualmente se encuentra realizando el doctorado en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de Granada sobre criterios de interpretación histórica en la polifonía sacra del XVI. Está especializado en repertorio temprano con criterios históricamente informados.

Comienza desde muy joven en el mundo de la música coral y con 17 años funda la Coral Polifónica y orquesta barroca de la Basílica de San Juan de Dios (1995) de la que sigue siendo director. Estudió guitarra clásica en el Conservatorio Superior de Música «Victoria Eugenia» de Granada. Ha estudiado dirección coral con importantes figuras como Adolfo Gutiérrez Viejo, Juan Rodríguez Martínez, Gabriel Garrido, Martin Schmidt, Vasco Negreiros, Lluís Vilamajó, Michael Noone, Peter Philips y Harry Christophers. Ha trabajado con prestigiosos directores como Sebastian Weigle, Manuel Hernandez Silva, Jan Caeyers, Jean Jacques Kantorow, Josep Pons, Gloria Isabel Ramos, Mireia Barrera, Helmut Rilling, Christoph Spering y Christoph Rousett. Como director ha realizado numerosas grabaciones para RTVE, Radio2, Radio Clásica, TVE2, Canal Internacional y Canal América. Entre sus grabaciones destacan Música Barroca en la catedral de Oaxaca-México junto con el Ensemble vocal e Instrumental Elyma, y la Grabación de la ópera *Il califfo di Bagdad* de Manuel del Popolo García junto con la orquesta Les Talents Lyriques. Actualmente también es director titular del CORO UGR «Manuel de Falla» (Coro Oficial de la Universidad de Granada) y vicepresidente de la Federación de Coros de Granada desde su creación en 2018. Es profesor de música en la Institución Juan XXIII de Granada.

LUTO BARROCO

Irene Fernández, *violín I*
Veronika Furedi, *violín II*
Antonio Peinado, *viola*
Ricardo Huete, *violonchelo*
José Manuel Cuadrado, *oboe I*
Pilar Sánchez, *oboe II*
Juan Batanero, *órgano*
Miguel Hernández, *violone*

Coro de la Sociedad Musical de Sevilla

Juan Ignacio Rodrigo Herrera, *director*

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Motete *Komm, Jesu, Komm* BWV 229

Georg Friedrich Händel (1685-1759)
The ways of Zion do Mourn HWV 264
Himno funeral para la Reina Carolina (1737)

PRODUCCIÓN
Sociedad Musical de Sevilla
Director titular *Pedro Teixeira*

COLABORAN
Parroquia de San Carlos Borromeo
Fundación Cajasol
Asociación de Amigos de la Orquesta Barroca de Sevilla

DISEÑO GRÁFICO
DR9ARQUITECTOS

LA SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

Fundada en septiembre de 2003, la Sociedad Musical de Sevilla es una asociación sin ánimo de lucro, cuyo objetivo general es la divulgación de la música coral y de forma particular la interpretación de programas del máximo nivel artístico, contando con un grupo estable de más de 40 cantantes amateurs de dilatada trayectoria.

Su repertorio abarca desde el Renacimiento y el Barroco, a los que presta especial atención, hasta la música contemporánea.

Han sido directores musicales del coro los maestros Alfred Cañamero (2003-2007), Israel Sánchez (2008-2013), Gabriel Díaz (2014-2019) y en la actualidad, Pedro Teixeira.

Desde su fundación, la Sociedad Musical de Sevilla invita regularmente a prestigiosos directores nacionales e internacionales a dirigir algunas de sus producciones o talleres, entre los que destacan, además de sus titulares, Monica Huggett, Hans-Christoph Rademann, Gerard Talbot, Martin Schmidt, Rupert Damerell, Raúl Moncada, Raúl Mallavibarrena, Lionel Meunier (Vox Luminis), Bart Vandewege o Juan Ignacio Rodrigo.

De su trayectoria artística son especialmente significativas las siguientes producciones: *Mendelssohn* (2004, Alfred Cañamero), Mozart: *Misericordias Domini* (2005, OBS, Monica Huggett), *Brahms* (2006, Alfred Cañamero), Britten: *Ceremony of Carols* (2007, Alfred Cañamero), Bruckner: *Motetes* (2008, Israel Sánchez), *Clement Janequin* (2009, Gerard Talbot), Purcell: *Funeral sentences* (2010, Ministriles Hispalensis, Israel Sánchez), Victoria: *Officium Defunctorum* (FeMás 2011, Israel Sánchez), Victoria: *Responorios de Tinieblas* (2013, Gabriel Díaz), *O Crux* (Renacimiento inglés, 2014, Rupert Damerell), *Clone* (Gesualdo y Monteverdi, sobre textos de Cortázar, 2014, Gabriel Díaz), Scarlatti: *Stabat Mater* (2015, Gabriel Díaz), Arvo Pärt: *Passio* (2015, Pedro Teixeira), Mateo Flecha: *Ensaladas* (2015, Gabriel Díaz), *Renacimiento Español* (2016, Raúl Mallavibarrena), *Gloria* de Vivaldi y *Dixit Dominus* de Händel (2017, Raúl Moncada), *Proyecto 40* (Spem in alium para 40 voces, 2017, Gabriel Díaz), Mozart: *Requiem* (2018, Martin Schmidt), Bach: *Misa en Si menor* (2018 y 2019, Bart Vandewege), Monteverdi: *Vespro della Beata Vergine* (2018, Pedro Teixeira), Victoria: *Officium defunctorum* (2019, Pedro Teixeira), Schütz: *Pasión según San Mateo* (Bart Vandewege), *Requiem æternam* (una misa de Requiem en la Iberia renacentista, 2022, Pedro Teixeira) y *Ad Cælum* (2023, Pedro Teixeira) los tres últimos en el ciclo HIP ENSEMBLES del Espacio Turina.